



MIX'ART Hartmannswillerkopf

Ateliers artistiques et citoyens MIX'ART au Hartmannswillerkopf 2018

MIX'ART Hartsmannwilerkopf

Künstlerische und bürgerliche Workshops MIX'ART 2018 am Hartmannswillerkopf

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
22.10.2018 -
31.12.2018

Budget total /
Gesamtbudget:
52 729,74

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
31 637,84 €

Porteur / Träger:
[ARIANA MIX'ART](#)
[Grand Est](#)

Partenaires / Partner:
[Association ARIANA](#)
[Faust Gymnasium Staufen in Breisgau](#)
[Kreisgymnasium Neuenburg am Rhein](#)
[Office Franco-allemand pour la Jeunesse](#)
Fondation Entente Franco-Allemande
[Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf](#)
[Rectorat - Académie de Strasbourg](#)
[Collège René Cassin de Cernay](#)
[Direction régionale des affaires culturelles Grand Est](#)
[Direction des services départementaux de l'éducation nationale du Haut-Rhin](#)
[Fondation Hippocrène](#)
[Collège Kennedy de Mulhouse](#)
[Direction Régionale et Départementale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale](#)

Le programme d'ateliers artistiques et citoyens « MIX'ART Hartmannswillerkopf 2018 » animé entre septembre et novembre 2018 a permis à 150 collégiens issus de tous les horizons (quartiers prioritaires, zones péri urbaines ou rurales) de Mulhouse, Cernay et Staufen et Neuenburg dans l'appropriation et l'illustration de l'amitié franco-allemande dans le cadre du Centenaire de l'Armistice au Hartmannswillerkopf. Accompagnés par une équipe d'intervenants éducatifs et artistiques MIX'ART, les jeunes après s'être initiés au Street Art ont réalisé 40 toiles de Street Art en commun intégrées dans la fresque participative inaugurée le 9 novembre 2018 au Hartmannswillerkopf en présence des partenaires institutionnels et de tous les jeunes participants. Cette opération qui a bénéficié d'une large couverture médiatique a permis d'encourager les échanges interculturels, linguistiques et éducatifs transfrontaliers entre équipes pédagogiques, élèves, intervenants MIX'ART autour d'un parcours sur le thème « une mémoire et un avenir partagés ». Le projet a été rendu possible en associant de grands acteurs institutionnels concernés par la promotion de l'amitié franco-allemande auprès de la jeunesse.

Das Programm der bürgerlichen und künstlerischen Ateliers „MIX'ART Hartmannswillerkopf 2018“ fand zwischen September und November 2018 statt. Es nahmen 150 SchülerInnen aus Mulhouse, Cernay und Staufen sowie Neuenburg mit ganz unterschiedlichen Hintergründen teil. Die deutsch-französische Freundschaft stand dabei im Rahmen des hundertjährigen Jubiläums des Waffenstillstands am Hartmannswillerkopf im Mittelpunkt. Unter pädagogischer und künstlerischer Anleitung des „MIX'ART“-Teams und nachdem die SchülerInnen in die Street-Art eingeführt wurden, haben sie gemeinsam 40 Leinwände bemalt. Sie wurden in ein gemeinsames Kunstwerk integriert, das am 9. November am Hartmannswillerkopf, mit den institutionellen Partnern und allen beteiligten Jugendlichen, eingeweiht wurde. Über diese Aktion wurde viel in den Medien berichtet. Sie hat die interkulturellen, sprachlichen und pädagogischen, grenzüberschreitenden Austausch zwischen Bildungsteams und MIX'ART-Beteiligten in diesem Projekt gefördert rund um das Thema „eine gemeinsame Erinnerung und Zukunft“. Dies wurde durch die Beteiligung institutioneller Akteure ermöglicht, die sich für die deutsch-französische Freundschaft einsetzen.





Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

L'association ARIANA MIX'ART Grand Est, porteuse du microprojet, s'est appuyée sur l'association ARIANA qui assure les fonctions de tête de réseau pour le déploiement de l'opération MIX'ART. Le projet a été rendu possible grâce aux partenariats opérationnels mis en place notamment les établissements participants (le Collège René Cassin – Cernay, le Collège Kennedy – Mulhouse, le Kreisgymnasium Neuenburg et le Faust Gymnasium – Staufen in Breisgau) ainsi que les Services concernés du Rectorat. L'association s'est également appuyée sur les référents territoriaux Eurodistrict Tobias Fahrländer du Landratsamt Breisgau-Hochschwarzwald et son homologue Laurent Leonhard au Conseil départemental du Haut Rhin). Le Comité du Monument national du Hartmannswillerkopf a également été précieux dans le lancement de l'opération et pour l'organisation de la journée de valorisation.

Der Verein ARIANA MIX'ART GRAND EST Träger des Mikroprojekts hat sich auf den Verein ARIANA, der Leiter des Netz für die Verbreitung der Aktion MIX'ART zuständig ist, gestützt. Das Projekt wurde Dank der operationellen Partnerschaften möglich, besonders die mitwirkenden Schulen (das Collège René Cassin – Cernay, das Collège Kennedy – Mulhouse, das Kreisgymnasium Neuenburg und das Faust Gymnasium – Staufen in Breisgau) sowie die betreffenden Abteilungen des Rektorats. Der Verein hat sich auch auf die territorialen Ansprechpartner (Eurodistrikt Tobias Fahrländer vom Landratsamt Breisgau- Hochschwarzwald und Laurent Leonhard vom Oberrheiner Landrat) gestützt. Die Unterstützung beim Start der Aktion sowie bei der Organisation des Tages der Aufwertung, des Nationaldenkmals am Hartmannswillerkopf war sehr wertvoll





Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

L'association ARIANA MIX'ART Grand Est s'est appuyée à la fois sur l'expérience de ses membres et sur le savoir-faire développé dans le cadre de la mise en œuvre de programmes franco-allemands MIX'ART par l'association Ariana depuis 2011.

La mutualisation des co-financements a rendu possible la réussite du projet auprès des partenaires institutionnels publics et privés qui se sont mobilisés (Fondation Entente Franco-Allemande, OFAJ, DRAC et DRJSCS au titre du dispositif « C'est mon Patrimoine », Rectorat de Strasbourg et le Comité du monument national du Hartmannswillerkopf, Fondation Hippocrène). Le label de la Mission du Centenaire de l'Armistice octroyé le 8 août 2018 a également renforcé la stature du microprojet.

Le préfinancement du projet a été réalisé grâce aux ressources financières de l'association ARIANA partenaire du projet qui a supporté et supporte la majeure partie des dépenses qu'elle a pu financer grâce au renforcement de ses fonds propres en 2018 par Ile de France Active et par une ligne de crédit moyen terme pour le financement de son BFR.

Der Verein ARIANA MIX'ART GRAND EST hat sich zugleich auf die Erfahrung seiner Mitglieder sowie den Know-How der seit 2011 von dem Verein Ariana im Rahmen Deutsch Französischen Austausch entwickelt wurde, verlassen.

Die Vergemeinschaftung der Ko-Finanzierungen hat den Erfolg des Projekts bei den öffentlichen wie privaten institutionellen Partnern, die sich dafür eingesetzt haben, ermöglicht (Die Stiftung „Fondation Entente Franco-Allemande (FEFA), DFJW, DRAC et DRJSCS in Rahmen der Vorrichtung « C'est mon Patrimoine », Rectorat von Strasbourg und das Nationaldenkmal des Hatmannwillerkopfs, Stiftung Hippocrène).

Der Siegel „Mission du Centenaire de l'Armistice“ (Einsatz der Hundertjahrfeier des Waffenstillstands, das wir am 8. August 2018 bekommen haben hat das Format des Mikroprojekts verstärkt.

Die Vorfinanzierung des Projekts wurde Dank der Finanzmittel des Vereins ARIANA, Partner des Projekts und der die meisten Ausgaben durch eine in 2018 Verstärkung seiner Eigenmittel von France Active und durch eine mittelfristige Kreditlinie zur Finanzierung seines BFR (Bedarf des Umlaufvermögen).





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Pour les organisateurs à savoir l'association ARIANA MIX'ART Grand Est avec ses partenaires opérationnels, le projet a permis de renforcer son ancrage territorial et de démontrer tout l'intérêt de développer des actions éducatives et artistiques en faveur de la promotion du vivre ensemble au niveau transfrontalier auprès des jeunes publics les plus prioritaires.

Les participants au niveau des jeunes ont pu participer à des ateliers croisés en commun en pratiquant la langue du pays partenaire tout en s'appropriant les enjeux des relations franco-allemandes et de la construction européenne à l'occasion du Centenaire de l'Armistice au travers du Street Art avec le thème proposé « MIX'ART, une mémoire et un avenir partagés ». Ce projet a également été très bénéfique pour les équipes éducatives concernées qui ont pu développer des bonnes pratiques et mener en commun un projet artistique et citoyen transfrontalier dans la durée alors qu'elles n'avaient pas eu l'occasion de mener de projet analogue en binôme auparavant.

Au niveau du territoire, le microprojet a permis de mettre en valeur l'historial franco-allemand du Hartmannswillerkopf inauguré le 11 novembre 2017 par les présidents français et allemands comme un lieu de mémoire et de réflexion sur l'avenir pour les jeunes dans une perspective transfrontalière. De même les ateliers fondés sur le Street Art ont joué un rôle important dans le développement d'un parcours artistique et culturel dans une dynamique franco-allemande.

Für die Veranstalter, der Verein ARIANA MIX'ART GRAND EST mit seinen institutionellen Partnern, hat das Projekt ermöglicht die Gebietsverankerung zu verstärken und den Interesse pädagogische und künstlerische Aktionen aufgrund der Förderung des Zusammenlebens bei dem meist vorrangigen jungen Publikum auf grenzüberschreitender Ebene zu beweisen.

Die jungen Teilnehmer konnten bei Kreuzateliers mitmachen, in denen sie die Sprache des Partners benutzten und das Thema der deutsch französischen Beziehungen und des europäischen Aufbaus während des hundertjährigen Jubiläums des Waffenstillstands mit dem Motto „Eine gemeinsame Erinnerung und Zukunft, zu eigen machen. Dieses Projekt war ebenfalls für die betroffenen Pädagogischen Teams vorteilhaft, da sie bewährte Verfahrensweisen entwickeln konnten sowie ein künstlerisches und bürgerliches grenzüberschreitendes dauerhaftes Projekt leiten können, obwohl sie keine Gelegenheit hatten ein ähnliches Projekt vorher zu zweit zu leiten.

Auf der Gebietsebene, hat das Mikroprojekt ermöglicht die deutsch französische Gedenkstätte am Hartmannswillerkopf aufzuwerten, die am 11. November 2017 von dem deutschen und französischen Präsidenten, als ein Ort der Erinnerung und des Nachdenkens der Zukunft für Jugendliche in einer grenzüberschreitenden Perspektive eingeweiht wurde. Die Street Art Ateliers haben eine wichtige Rolle in der Entwicklung des künstlerischen und kulturellen Wegs in einer deutsch-französischen Dynamik.





Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

Afin de prolonger dans le temps les effets positifs de cette opération « MIX'ART, une mémoire et un avenir partagés », l'association ARIANA MIX'ART Grand Est a mis en place des actions pour promouvoir et valoriser la restitution de la fresque participative de Street Art « MIX'ART, une mémoire et un avenir partagés » avec la poursuite de l'exposition après le Hartmannswillerkopf à l'Abri mémoire d'Uffholtz (vernissage le 28 mars 2019 en partenariat avec la Communauté de Communes de Thann-Cernay, la Mairie de Thann, la Mairie d'Uffholtz) puis à la Gare SNCF de Mulhouse TGV (vernissage prévu le 18 juin 2019). En 2019, l'association ARIANA MIX'ART Grand Est souhaite poursuivre des projets transfrontaliers en s'appuyant sur les bonnes pratiques développées dans le cadre du microprojet soutenu par INTERREG.

Um die positiven Effekte dieser Aktion „MIX'ART, eine gemeinsame Erinnerung und Zukunft“ zu verlängern, hat der Verein ARIANA MIX'ART GRAND EST Maßnahmen um die Zurückerstattung der patizipativen Street Art Freske « MIX'ART eine gemeinsame Erinnerung und Zukunft“ zu fördern und aufzuwerten. Insbesondere durch das Weiterverfolgen der Ausstellung nach dem Hartmannswillerkopf im „Abri Mémoire“ von Uffholtz (Einweihung am 28. März 2019 in Partnerschaft mit der Gemeinden Gemeinschaft von Thann-Cernay, die Gemeinde von Thann, die Gemeinde von Uffholtz) und dann im Bahnhof von Mulhouse (Einweihung am 28. September 2019)

Im Jahre 2019 möchte der Verein ARIANA MIX'ART GRAND EST grenzüberschreitende Projekte weiterführen in dem er sich auf bewährte Verfahrensweisen stützt, die im Rahmen des von Interreg unterstützten Projektes, entwickelt wurden





La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Suite au dossier de presse et aux contacts entrepris, reportages dans la presse régionale (interview lors de la matinale de France Bleu Alsace du 9 novembre 2019, reportage France 3 Alsace lors du JT de 19h du 9 novembre 2019, Une des journaux locaux (L'Alsace, DNA) pour le weekend du 11 novembre 2019 (Centenaire de l'Armistice). 2) L'exposition itinérante de la fresque participative « MIX'ART, une mémoire et un avenir partagés » contribuent au rayonnement de cette opération auprès des citoyens du territoire transfrontalier. 3) La présence sur internet et la diffusion sur les réseaux sociaux des actions entreprises dans le cadre du microprojet favorisent également sa valorisation et sa diffusion auprès des publics ciblés.

1/ Pressemappe – Berichte in der regionalen Presse (Radio: Interview France Bleu Alsace 9.11.2018; Fernsehpress: Bericht France 3 Alsace Abend Nachrichten 19Uhr ; Zeitungen : DNA und L'Alsace (erste Seite, Wochenende der Hundertjahrfeier)). 2/ Die partizipative Freske "MIX'ART HARTMANNSWILLERKOPF eine gemeinsame Erinnerung und Zukunft ist eine Wanderausstellung in diesem Grenzgebiet. 3/ Internet und die sozialen Netzwerke spielen auch eine wichtige Rolle bei der Förderung dieses Kleinprojekts

Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Cérémonie d'inauguration de la fresque participative MIX'ART au Hartmannswillerkopf

Die MIX'ART partizipative Freske wurde am 9. November 2018 am Hartmannswillerkopf, mit den institutionellen Partnern und allen Jugendlichen, eingeweiht.

©Association ARIANA MIX'ART GRAND EST



Une des 40 toiles de la fresque participative franco-allemande MIX'ART de Sreet Art

Eines von 40 Bilder des deutschfranzösischen partizipativen Street Art-MIX'ART Freske

©Association ARIANA MIX'ART GRAND EST



Au total 150 Jeunes de différents horizons participants du microprojet MIX'ART

In Gesamt 150 Schüler aus verschiedenen Horizonte nahmen an dem Projekt MIX'ART teil

©Association ARIANA MIX'ART GRAND EST





Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

Le partenariat avec le Hartmannswillerkopf, l'organisation par binôme d'établissements et la co-construction du projet dès le mois de juin, la tenue de la journée de restitution à une date symbolique comme celle du weekend du Centenaire de l'Armistice. Ce que nous aurions souhaité faire différemment : obtenir une date de prise en charge des dépenses plus précoce correspondant davantage aux réalités opérationnelles, intégrer dans la DIM1 l'ensemble des établissements participants.

Was wir wieder so machen würden ist die Partnerschaft mit dem Hartmannswillerkopf und, seit Juni, die gemeinsame Organisation des Projekts, der Tag der Rückgabe während eines symbolischen Datums, wie dem Wochenende der Hundertjahrfeier.

Was wir anders machen würden: ein früheres Datum für die Kostenübernahme festlegen, das den operationellen Wirklichkeiten mehr entspricht und alle teilnehmenden Schulen in das Formular „DIM1“ einbeziehen.

